

Studijų programos duomenys registru

<p>Programos valstybinis kodas (iki perkodavimo)</p>	<p>62604H102</p>
<p>Programos pavadinimas (iki perkodavimo)</p>	<p>Vertimas</p>
<p>PR1</p>	<p>Pagal vertimo studijų programą rengiami vertėjai raštu ir žodžiu, todėl programoje numatyti studijų dalykai užtikrina vertėjo kvalifikacijai būtinų bendrųjų ir specialiųjų kompetencijų ugdymą. Programa parengta ištyrus Lietuvos rinkos ir Europos Sąjungos institucijų poreikius, studijų turinys šiuo poreikius atitinka. Studijų dalykai sudaro 4 modulius: bendrojo pobūdžio tekstų vertimas (1 semestras), ekonominio teksto vertimas (2 semestras), teisinio teksto vertimas (3 semestras), politinio ir ES kontekste paplitusio tekstų vertimas (4 semestras). Vertimo raštu ir žodžiu studijų turinys yra vienodas, bet studijų metodai skiriasi pagal specializaciją.</p> <p>Visiems privalomieji dalykai yra vertimo teorija, terminologija, vertimo raštu/žodžiu metodologija ir mokslo tiriamasis darbas. Pirmuosius tris semestrus 6 kreditus reikia surinkti iš pasirinkamųjų dalykų.</p> <p>Praktika darbo vietose nenumatyta, nes praktinio darbo krūvis pačių studijų metu yra didelis.</p> <p>Baigus šią studijų programą, studijas galima tęsti humanitarinių mokslų srities doktorantūros studijų programose.</p>
<p>PR2</p>	<p>Plečiamoji magistrantūros studijų programa skirta rengti profesionalius vertėjus, filologijos magistrus, gebančius dirbti mokslinį darbą. Programos tikslas – plėsti bakalauro studijų metu įgytas žinias, ugdant tokias bendrąsias kompetencijas, kurios užtikrintų absolvento gebėjimus atlikti specialisto pareigas atitinkančias užduotis Lietuvos ir tarptautiniame kontekste, analizuoti ir spręsti kalbos ir dalykines problemas vertimo metu, taikyti teorines ir praktines žinias atliekant vertimo užsakymus privačiame ir viešajame sektoriuose, priimti asmeninę atsakomybę už atliekamo darbo rezultatus, metodiškai dirbti su dideliais informacijos srautais, gebėti aptarti ir įvertinti įvairias teorijas, vykdyti ir dalyvauti mokslinėje bei akademinėje veikloje. Specialiųjų vertėjo įgūdžių ir kompetencijų ugdymas glaudžiai susijęs su pasirinkama vertimo specializacija (raštu ar žodžiu). Programa suteikia galimybę siekti geriausių rezultatų pasirinkant atitinkamą vertimo raštu ar vertimo žodžiu (konferencijų vertėjų) specializaciją.</p> <p>Stojantysis turi laikyti stojamuosius egzaminus. Rengiami penkių kalbų – anglų, vokiečių, prancūzų, italų, rusų – vertėjai. Privalomas dviejų užsienio kalbų mokėjimas, puikios lietuvių kalbos žinios. Konkretų kalbų pasirinkimas skelbiamas kiekvienais metais atskirai.</p> <p>Būsimieji vertimo magistras studijuoja plečiamojo lygio dalykus: vertimo teoriją, leksikografiją, terminologiją; taikomuosius studijų dalykus: specialiųjų (mokslinių ir techninių) tekstų vertimą, meninio ir publicistinio teksto vertimą, vertimo strategijas, teksto redagavimą, verslo ir teisės kalbą bei kitus dalykus. Vertėjai žodžiu studijuoja užrašų techniką, nuoseklųjį ir sinchroninį vertimą. Daug dėmesio skiriama užsienio kalbų ir lietuvių kalbos įgūdžių stiprinimui ir vertimo praktikai sinchroninio vertimo kabinose. Iš viso studijuojama 15 dalykų. Studijos vyksta lietuvių ir pasirinktąja užsienio kalba.</p> <p>Studijos baigiamos viešai ginant magistro baigiamąjį darbą, kuris rašomas savarankiškai, pasirinkta tema konsultuojantis su tos srities specialistu. Darbas grindžiamas empiriniais duomenimis ir yra svarbus absolvento mokslinės brandos rodiklis. Baigusiam suteikiamas filologijos (nuo 2010 m. – vertimo) magistro</p>

	<p>kvalifikacinis laipsnis ir vertėjo profesinė kvalifikacija.</p> <p>Vertimo studijų programa skirta asmenims, turintiems bet kurios studijų krypties bakalauro kvalifikacinį laipsnį ir siekiantiems tapti vertėjais.</p> <p>Baigus šią studijų programą, studijas galima tęsti humanitarinių mokslų srityje doktorantūroje.</p>
PR3	<p>Programa parengta ištyrus Lietuvos rinkos ir Europos Sąjungos institucijų poreikius, studijų turinys šiuo poreikius atitinka. Studijų dalykai sudaro 4 modulius: bendrojo pobūdžio tekstų vertimas (1 semestras), ekonominio teksto vertimas (2 semestras), teisinio teksto vertimas (3 semestras), politinio ir ES kontekste paplitusio tekstų vertimas (4 semestras). Be to, jau pirmame semestru pasirenkama magistrinio darbo tema, darbą studentas rašo savarankiškai, vadovaujamas pasirinktosios temos specialisto. Vertimo raštu ir žodžiu studijų turinys yra vienodas, bet studijų metodai skiriasi pagal specializaciją.</p> <p>Būsimieji vertimo magistras studijuoja plečiamojo lygio dalykus: vertimo teoriją, terminologiją; dalykinės kalbos teoriją, taikomuosius studijų dalykus: specialiųjų (mokslinių ir techninių) tekstų vertimą, meninio ir publicistinio teksto vertimą, vertimo strategijas, verstinio teksto redagavimą, verslo ir teisės kalbą bei kitus dalykus. Vertėjai žodžiu studijuoja užrašų techniką, nuoseklųjį ir sinchroninį vertimą. Daug dėmesio skiriama užsienio kalbų ir lietuvių kalbos įgūdžių stiprinimui ir vertimo praktikai sinchroninio vertimo kabinose. Pirmuosius tris semestrus 6 kreditus reikia surinkti iš pasirinkamųjų dalykų (užsienio kalbos, literatūrinis vertimas, kalbos kultūra, leksikografija ir kt.).</p> <p>Praktika darbo vietose nenumatyta.</p>
PR3 anglų k.	<p>The course in Translation is a two-year study programme. It has been prepared following an examination of the demand for translators/interpreters on the Lithuanian market and in the EU institutions. The subjects on the curriculum have been grouped into 4 modules: translation/interpretation of general texts (1st semester), translation/interpretation of economic texts (2nd semester), translation/interpretation of legal texts (3rd semester) and translation/interpretation of the political and EU-specific texts (4th semester). Furthermore, at the start of the first semester the topic of a Master's thesis is chosen, to be written individually by the student under the guidance of a specialist within the field of research. The content of the basic subjects for translation/interpretation profiles is the same. The difference lies in the specific training in each profile of studies (e.g translation and editing or simultaneous and consecutive interpretation).</p> <p>The study programme is divided into obligatory basic courses, obligatory profile courses and optional courses. The basic courses include Translation Theory, Terminology, Theory of Language for Specific Purposes and research in the field of the chosen theme. The obligatory profile courses fall under Methodology of Translation and Methodology of Interpretation. The optional courses include Literary Translation, Editing, Rhetoric, Business and Legal English and many other subjects. We focus on the practical training of translators and interpreters, on the one hand, and the completion of an MA thesis, on the other. The programme is completed defending the MA thesis in an open meeting. The languages of instruction in the programme are Lithuanian and English, German, French, Italian or Russian, according to the student's choice. There is no practical work/internship provided. Upon completion of the programme, a graduate is awarded a degree in Linguistics and the professional qualification of a translator/interpreter.</p>
K1	<p>Vertėjo kvalifikacijos reikia norint dirbti vertėju raštu ar žodžiu, t. y. dirbti vertėju įstaigose, įmonėse, teismuose, leidyklose, vertimų biuruose ar Europos Sąjungos institucijose. Baigus vertimo magistrantūros studijas galima dirbti ir dėstytoju ar vykdyti mokslo tiriamąjį darbą mokslo instituteuose ir universitetuose, nes įgyjamos žinios ir įgūdžiai gali būti pritaikyti labai įvairiose srityse.</p> <p>Vertimo magistras turi gebėti analizuoti rašytinį ir sakytinį tekstą, adekvačiai perteikti originalo teksto turinį ir formą kita kalba, naudotis moderniausiomis informacinėmis technologijomis, leksikografiniais šaltiniais, rasti, analizuoti,</p>

	<p>įvertinti ir taikyti vertimo veiklai būtiną informaciją ir vertimo metodus praktinėje ir mokslinėje tiriamojoje veikloje.</p> <p>Vertimo raštu magistro kvalifikaciją galima įgyti universitetuose, vykdančiuose vertimo studijų programas. Vertimo raštu (konferencijų vertėjo) profesionalai Lietuvoje rengiami tik Vilniaus universiteto Filologijos fakultete.</p>
K2	<p>Įgijęs vertėjo kvalifikaciją asmenys gali dirbti profesionaliu vertėju žodžiu arba raštu Europos Sąjungos institucijose, valstybinėse įstaigose ir privačiose įmonėse, teismuose, vertimų biuruose, koordinuoti tarptautinius projektus, dirbti pedagoginį ir mokslinį darbą aukštosiose mokyklose ir mokslo institutuose.</p> <p>Asmuo, įgijęs vertėjo kvalifikaciją, turi būti įgijęs bendrąsias ir specialiąsias kompetencijas, užtikrinančias jo sėkmingą darbą:</p> <ul style="list-style-type: none"> - gebėti analizuoti ir sisteminti rašytinį ir sakytinį tekstą, adekvačiai perteikti originalo teksto turinį ir formą kita kalba, naudotis moderniausiomis informacinėmis technologijomis, leksikografiniais šaltiniais, rasti, analizuoti, įvertinti ir taikyti vertimo veiklai būtiną informaciją ir teorinio vertimo metodus praktinėje ir mokslinėje tiriamojoje veikloje; - žinoti šiuolaikines vertimo teorijas, jų kryptis, vertimo rūšis ir formas, vertimo ekvivalentiškumo lygmenis, specialiųjų, meninių ir publicistinių tekstų leksines-frazeologines ir morfologines-sintaksines ypatybes, terminologiją, žodynų ir tekstynų sudarymo principus, mokslinio darbo rengimo principus; - mokėti atsakingai ir savarankiškai organizuoti savo darbą, sklandžiai, nuosekliai ir aiškiai reikšti savo mintis, kritiškai ir konstruktyviai mąstyti, būti mandagiu, komunikabiliu, tolerantišku, mokėti išlaikyti savitvardą ir efektyviai valdyti konfliktus. <p>Vertėjo profesinę kvalifikaciją galima įgyti universitetuose, vykdančiuose studijas pagal vertimo studijų programą. Vertimo raštu (konferencijų vertėjo) profesionalai Lietuvoje rengiami tik Vilniaus universiteto Filologijos fakultete.</p> <p>Norintiems siekti vertėjo kvalifikacijos reikia turėti bet kurios mokslų srities bakalauro kvalifikacinį laipsnį.</p> <p>Neformaliuoju ar savaiminiu būdu išugdyti gebėjimai dirbti vertėju nėra pripažįstami.</p>
K3	<p>Vertimo programos absolventas turi būti įgijęs tokias bendrąsias kompetencijas, kurios užtikrintų gebėjimus atlikti specialisto pareigas atitinkančias užduotis Lietuvos ir tarptautiniame kontekste, analizuoti ir spręsti kalbos ir dalykines problemas vertimo metu, taikyti teorines ir praktines žinias atliekant vertimo užsakymus privačiame ir viešajame sektoriuose, prisiimti asmeninę atsakomybę už atliekamo darbo kokybę ir rezultatus, metodiškai dirbti su dideliais informacijos šaltiniais, gebėti aptarti ir įvertinti įvairias teorijas, vykdyti ir dalyvauti mokslinėje bei akademinėje veikloje. Specialiųjų vertėjo įgūdžių ir kompetencijų ugdymas glaudžiai susijęs su pasirenkama vertimo specializacija. Programa suteikia galimybę siekti geriausių rezultatų pasirenkant atitinkamą vertimo raštu ar vertimo žodžiu (konferencijų vertėju) specializaciją, t. y. versti, redaguoti ir kitais būdais dirbti su specializuotais tekstais; kaupti ir apdoroti informaciją; rengti terminologinę ir leksikografinę medžiagą, versti žodžiu konferencijose, teismuose, įvairiuose kultūros ir verslo renginiuose.</p>
K3 anglų k.	<p>Upon completing the course in Translation, its graduates will have acquired the general academic competences, ensuring their ability to perform specialist functions that require knowledge and skills in identifying, analysing and solving linguistic and communicative problems in a Lithuanian and international context; to identify and solve problems in relation to the language and subject matter; to apply theoretical and practical knowledge while performing translation tasks in private and/or public sector enterprises, organisations and institutions; to assume personal responsibility for the quality and completion of a work assignment; to work methodically with complex and comprehensive material; to be able to discuss and evaluate different theories; to carry out and participate in scientific/academic activities. The acquisition and development of specific skills and competences</p>

	<p>necessary for a translator and an interpreter depends on the profile of studies (translation or interpretation). The programme provides students with the qualifications required to perform specialist translation or interpretation tasks at the highest level within Lithuania and international companies and organisations, knowledge of basic theories and methodologies relating to translation, language revision, text production, simultaneous and consecutive interpreting; it also provides students with respective skills to perform these tasks; instructs in key text genres within economic and legal specialist disciplines as well as ensures skills in gathering and processing relevant specialist knowledge, preparation of terminological material, interpreting in conferences and/or different business contexts.</p>
--	---